

Francia jogi és szakfordítói szakjogász szakirányú továbbképzési szak

I. A szakirányú továbbképzés neve:

Francia jogi és szakfordítói szakjogász szakirányú továbbképzési szak

II. A szakirányú továbbképzési szak FIR-kódja:

III. A létesítést engedélyező határozat ügyiratszám:

OH-FHF/388-2/2009.

IV. A létesítő intézmény neve:

Szegedi Tudományegyetem

V. A szakirányú továbbképzési szak képzési és kimeneti követelményei:

1. A szakirányú továbbképzés megnevezése:

Francia jogi és szakfordítói szakjogász szakirányú továbbképzési szak

2. A szakképzettség oklevélben történő megnevezése:

Francia jogi és szakfordítói szakjogász

3. A szakirányú továbbképzés képzési területe:

Jogi és igazgatási képzési terület

4. A felvétel feltétele:

Állam-és jogtudományi oklevél, jogász szakképzettség (korábban jogász egyetemi oklevél), valamint államilag elismert „C” típusú nyelvvizsga bizonyítvánnyal igazolt, minimum középfokú francia nyelvismeret.

5. A képzési idő:

3 félév

6. A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma:

90 kredit

7. A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, megszerzhető ismeretek, személyes adottságok, készségek, a szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben:

a) A képzés célja:

A szakirányú továbbképzés résztvevői elsősorban a francia jogrendszerrel, annak legfontosabb jogágaival és azok európai uniós vonatkozásaival ismerkedhetnek meg, elméleti és gyakorlati tapasztalatokat szereztve. A képzés részét képezi a francia és magyar jogrendszer összehasonlító elemzése és ennek a francia nyelvről, illetve nyelvre történő fordításban való megjelenése is. A szakirányú továbbképzés során a résztvevők mind szakjogász, mind pedig szakfordítói kompetenciákat elsajátíthatnak.

A résztvevők emellett intenzív nyelvi oktatásban és szakfordítói képzésben is részesülnek, elsajátítva a francia nyelvről, illetve nyelvre történő fordítás elméleti és gyakorlati alapjait, valamint szókincsét, biztosítva ezzel, hogy az alapozó szakmai tárgyak során megszerzett szókincsüket hatékonyan alkalmazhassák munkájukban.

b) A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek:

A képzés során elsajátítandó szakjogász kompetenciák/tudáselemek:

- az adott szakterületen felmerült jogi problémák felismerési és megoldási képessége,
- tárgyalási, kommunikációs és konfliktuskezelő képesség,
- áttekintési és rendszerező képesség,
- az adott ország (Franciaország, illetve az Európai Unió) működési folyamatainak, intézményrendszerének átlátása,
- a felmerülő problémák jogi természetének felismerése, konfliktuskezelés és az alkalmazható jogi megoldás kiválasztása.

Szakfordítói kompetenciák:

- kultúra, kontrasztív országismeret,
- stílusérzék, fogalmazás, helyesírás,
- segédkönyvek használata,
- logikai kapcsolatok reprodukciója,
- szakszövegek elemzése/értelmezése forrásnyelven és célnyelven,
- kiadványszerkesztés, lektorálás, kivonatolás,
- fordítói szoftverek ismerete,
- az adott (francia, illetve magyar) jogrendszer sajátosságainak, szövegtípusainak, terminológiájának ismerete.
- Európai Unió tanulmányok.

Szakfordítói tudáselemek:

- fordításmódszertan,
- műfaj- és stílusismeret,
- kultúra, kontrasztív országismeret,
- Európai Unió tanulmányok,
- szakfordítói tevékenységhez kapcsolódó szabályozások ismerete.

c) Személyes adottságok, készségek:

- stílusérzék, fogalmazás, helyesírás,
- segédkönyvek használata,
- áttekintési és rendszerező képesség,
- problémamegoldó, önálló gondolkodás.

d) A szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben:

A szakirányú továbbképzés résztvevői számára olyan munkalehetőségek nyílnak meg, amelyek az idegen nyelv (szakfordítói képességek) használatát igénylik: fordítóirodák, államigazgatás, Európai Unió intézmények, ügyvédi irodák, nemzetközi érdekeltégű cégek jogi osztálya.

8. A szakképzettség szempontjából meghatározó ismeretkörök és főbb ismeretkörökhöz rendelt kreditérték:

Alapozó ismeretek:	30 kredit
Magyar és francia jogi alapok.	
Gyakorlati képzés:	27 kredit
Francia és magyar jogágak (alkotmányjog, polgári jog, büntető jog), Európai Unió joga.	
Nyelvi kurzusok és szakfordítói gyakorlatok:	27 kredit
Francia és magyar jogágak összehasonlítása és fordítása, törvényszövegek, szerződések fordítása, terminológia, fordítói eljárások.	

9. A szakdolgozat kreditértéke:

6 kredit